

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ВИКТОРА САВИНА

Цыпанов Евгений Александрович,

доктор филологических наук, доцент, заместитель директора

Института языка, литературы и истории

ФГБУН ФИЦ «Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук»

(е. Сыктывкар, РФ), tsypanov@mail.illhkomisc.ru

Лисовская Галина Константиновна,

научный сотрудник сектора литературоведения

Института языка, литературы и истории

ФГБУН ФИЦ «Коми научный центр Уральского отделения Российской академии наук»

(е. Сыктывкар, РФ), lisovskaja1330@gmail.com

Введение. В финно-угроведении, а также в коми языкознании недостаточно изучены язык основоположников коми литературы, его особенности и художественные средства выражения, роль в текстообразовании. Виктор Алексеевич Савин был не только первым советским коми поэтом, драматургом, композитором и критиком, но и одним из создателей современного литературного языка, который своими произведениями показал большие возможности родного языка, заложил традицию художественного письма, стал примером для молодых поэтов и прозаиков. В статье анализируются языковые средства выражения комического в его наиболее популярных произведениях.

Материалы и методы. Объектом исследования послужил ряд произведений Савина – стихи, очерки и несколько пьес, традиционно относимые в литературоведении к антирелигиозным. Нами использовались традиционные методы семантического анализа лексики, компонентный, контекстуальный анализ.

Результаты исследования и их обсуждение. Далеко не все написанное Савиным одинаково актуально и близко современному читателю, однако многие его лирические стихи, поэмы, драмы и рассказы-очерки полюбили читатели и востребованы до сих пор. Это, в частности, антирелигиозные комедии «Райын» («В раю»), «Инасьтõм лов» («Неприкаянная душа»), «Ва шыр» («Водяная крыса»), поэма «Аркирей» («Архиерей»). Однако уже в постперестроечные годы эти произведения вообще не ставились в государственных театрах Республики Коми.

Заключение. Сатирические стихи, комедии и рассказы, очерки Савина выдержали испытание временем, остались в золотом фонде коми литературы, любимы читателями и зрителями. В связи со 130-летием со дня рождения Виктора Савина необходимо поставить вопрос о переиздании его произведений и постановке пьес.

Ключевые слова: коми язык; язык художественной литературы; язык Виктора Савина; средства выражения комического и сатирического.

Благодарности: статья подготовлена при поддержке Комплексной программы УрО РАН 18-6-6-26 «Духовная культура и традиционные представления народов Европейского Севера России (по данным языка, фольклора и литературы)».

Для цитирования: Цыпанов Е. А., Лисовская Г. К. Языковые средства выражения комического в произведениях Виктора Савина // Финно-угорский мир. 2019. Т. 11, № 3. С. 294–300.

Введение

В период становления коми-зырянской литературы в 20-е гг. XX в. в авангард литературного процесса выдвинулись четыре писателя: Виктор Савин (Нёбдінса Виттор), Вениамин Чисталев (Тима Вень), Михаил Лебедев (Юсь) и Василий Лыткин (Илля Вась). Однако современный читатель лучше всего помнит и читает произведения классика современ-

ной литературы Виктора Савина, которые востребованы коми читателями, несмотря на смену идеологических парадигм в последние десятилетия. Статья посвящена выявлению основных лексических средств создания юмористического и сатирического начал в произведениях одного из основоположников коми литературы XX в.

Обзор литературы

Художественные произведения Савина в наиболее полном варианте опубликованы в трехтомнике избранных трудов, куда вошли поэтические тексты (том 1), прозаические тексты (том 2) и пьесы (том 3)¹.

О комическом и сатирическом началах в произведениях Савина опубликовали работы (статьи, часть книги) литературоведы В. Н. Дёмин [1, 163–170; 2, 114–122], Т. Л. Кузнецова [3, 130–136] и Г. К. Лисовская [4; 5; 6; 7], делая акцент на художественном своеобразии стиля писателя. В данной статье предпринимается попытка дать обзор языковых средств выражения комического, который впервые в коми литературе широко использовал писатель. Конечно, произведения смешными делает комплекс факторов: выбор темы, смешные сюжеты, своеобразные герои и т. д. Однако еще знаменитый финно-угровед и коми поэт В. И. Лыткин отмечал и то, что пьесы, стихи и очерки писателя-классика написаны необычным для 20-х гг. XX в. языком, свежесть и живость которого поражают нас и сегодня². Об особенностях лексики текстов Савина есть наблюдения в одной нашей научно-популярной книге³, однако языковые средства, естественно, охватывают и другие структуры языка.

Материалы и методы

Объектом исследования послужил ряд произведений Виктора Савина – стихи “Вен” («Спор»), “Тутуруту Семё” («Разиня Семо»), поэма “Аркирей” («Архиерей»), очерки и несколько пьес, традиционно относимые в литературоведении к антирелигиозным: “Райын” («В раю»), “Инасьтём лов” («Неприкаянная душа»), “Ва шыр” («Водяная крыса»). На самом деле комизм писатель использует и в других своих произведениях, посвященных историческим и общественно-политиче-

ским, чисто лирическим темам и мотивам. В ходе работы использовались традиционные методы семантического анализа лексики, компонентный, контекстуальный анализ.

Результаты исследования и их обсуждение

Для российского читателя небезынтересно будет узнать о жизненном пути классика коми литературы. Виктор Алексеевич Савин родился 21 ноября 1888 г. в с. Нёбдин (в русской топонимической традиции Нёбдино) Усть-Сысольского уезда Вологодской губернии, ныне Корткеросского района Республики Коми в семье крестьян. Будущий писатель получил лишь начальное образование, проучившись в Нёбдинском начальном училище и второклассной школе с. Деревянск. Затем работал писарем в нескольких селах, ходил на отхожий промысел за пределы Коми края. С 1911 г. жил в Украине, работал на руднике вблизи г. Кривой Рог. Революционные события и украинская народная культура вдохновили Виктора начать писать на родном языке после возвращения на родину в 1918 г. Создание Коми автономной области, национальной печати, литературы, театра, музыки тесно связано с многогранным талантом писателя, так как он стал первым коми композитором, театральным режиссером, литературным критиком. Как и многие деятели коми культуры, его не миновал каток репрессий: в 1937 г. Савин был арестован, а 11 августа 1943 г. умер в заключении в Сибири в лагере возле станции Итатка (в 50 км от Томска). Более подробные сведения и библиография трудов содержится в справочнике литературоведа В. И. Мартынова⁴.

Наиболее крупным из рассматриваемых произведений Савина является драматическая диалогия “Райын” и “Инасьтём лов”. Здесь автор в образе

¹ Нёбдинса Виттор (В. А. Савин). Югыд кодзув. Сыктывкар, 1980; Нёбдинса Виттор (В. А. Савин). Вабергач. Сыктывкар, 1982; Нёбдинса Виттор (В. А. Савин). Мусюр сайын. Сыктывкар, 1987. Далее в статье примеры из трехтомника приводятся без указания страниц.

² См.: Лыткин В. И. Коми поэзия гижысьяслön мыгöръяс // Илля Вась. Мый медся дона да муса. Сыктывкар, 1994. С. 82.

³ См.: Цыпанов Е. А. Вынйöра да мича – мянн коми кывным. Сыктывкар, 2016. С. 153–164.

⁴ См.: Мартынов В. И. Литераторы земли Коми: библиогр. справ. Сыктывкар, 2000. С. 161–163.

коми крестьянина Сюзь Матвея показывает, во-первых, идеал неунывающего и вольного коми человека и, во-вторых, его реакцию на общество со всевозможными запретами, предписаниями, хотя все это формально представлено как похождения человека в раю и аду. Для современного читателя ад и рай представляются некоей аллегорией. Попав после смерти в рай, Сюзь Матвей своими песнями и плясками, вольным поведением нарушает устои общественного порядка в раю, а затем в аду, в результате чего изгоняется из них. Формально антирелигиозные пьесы представляют собой собрание комичных ситуаций и диалогов, в которых автор высмеивает государство, общество с закостеневшими устоями, не дающими человеку жить свободно и счастливо.

Основной языковой принцип построения диалогов такой, что речь малограмотного крестьянина Сюзь Матвея и богов, ангелов, служителей рая и затем ада принципиально не различается. Хотя первоначально, например, служащие рая ведут благоразумные речи, в ходе конфликтов начинают говорить в таком же низком стиле. Так, бог Саваоф резко реагирует на слова Сюзь Матвея:

С а в а о ф (друг скөрмё да Матвейлы плешкас печиктё. Матвей усёл да бөр чеччё). Бёлбан! Со тэныд! Кытчё оз юавны – эн шыась!

«С а в а о ф (вдруг впадает в ярость и щёлкает Матвея по лбу. Матвей падает и встает обратно). Болван! Вот тебе! Куда не спрашивают – не встревай!».

Введение элементов так называемого низкого стиля языка является основным лексическим средством выражения комического начала и в других произведениях – стихотворениях и прозаических трудах. Можно выделить несколько более конкретных языковых особенностей комического.

1. Широкое использование пейоративной лексики, различных видов ругательств. Обращение к ним автора ввергает читателя в стихию народной речи без особых ограничений, хотя, к чести писателя, в текстах не встречаются особо грубые матерные слова и выражения. В текстах зафиксиро-

ваны следующие пейоративы, одиночные и лексические сочетания: *антикрисст чужём* ‘антихристова рожа’, *антус пызь* ‘черт, дьявол, бес’, *мисьтём бугыль* ‘букв.: уродливый глаз’ (соответствует русскому ‘урод’), *морён льянтор* ‘негодник, заслуживающий наказания’, *пеж горш* ‘букв.: поганое горло’, *пон горш* ‘букв.: собачье горло’, *тёкаритан голя* ‘букв.: пьющее горло’ (т. е. ‘пропойца’), *трасича чужём* ‘букв.: морда негодника’, *труст* ‘сорванец, негодник’, *югыд бугыль* ‘букв.: светлый глаз’, ‘греховодник, развратник’.

Употребление пейоративов в репликах святых и ангелов создает комический контраст с ожидаемой «святостью» персонажей, а звучание подобных слов у служащих ада хотя вполне приемлемо, но вызывает улыбку, особенно если учесть связь значений некоторых пейоративов с наименованиями существ загробного мира, т. е. черти ругаются, поминая черта. Например:

1-й м у т и. Ме кута нырён кывзыны. Тэ – пельяснад! Гёгөрвоин? Эж, ук, ок, антус пызь!

«1-й черт. Я буду носом слушать. Ты – ушами! Понял? Эх, ох ты, черт, дьявол, бес (букв.: мука Антуса)»;

А н т у с (гёгөр видзёдё). Но, кёнось нё мутясыс? Ук, морён льянторьяс тадзи ти и кыйёданныд?

«А н т у с (смотрит вокруг). Ну, где же эти черти? Ах, негодники (букв.: заслуживающие прострела со стороны дьявола), так вы и сторожите?».

2. Савин умело использует образительные слова, особенно глаголы, при выражении действий комического характера. В небольшой поэме «Аркирей» такими глаголами описываются действия сельского попа отца Власия (*отец Ласей*). Например:

*Муртса пөрчис паськыд ряса
Тур-тар мунё ёшинь тасё...*

«Как только снял широкую рясу
С звуком тур-тар стукнул по оконной раме...»;

*Отец Ласей тонгём бёрын
Зур-зёр тырис вичко шёрё...*

«Отец Ласей после перезвона колокола
Со звуком зур-зёр (громко, неуклюже)
зашел на середину церкви...».

Этот языковой прием использовали и другие творившие тогда поэты, а также коми писатели XIX в., поэтому мы кратко характеризуем его.

3. Савин первым в коми литературе ввел в своих произведениях «говорящие» названия персонажей, применяя традиционные для коми сельские наименования людей, родовые прозвища, отражающие какие-либо их особенности. Хронологически эта традиция восходит к середине XIX в., к стихам основоположника коми литературы И. А. Куратова (1839–1875), однако в 20-е гг. XX в., в период написания основных произведений В. Савина, стихотворения Ивана Алексеевича еще не были опубликованы и соответственно не были известны широкому кругу читателей. Для иллюстрации приведем несколько названий персонажей юмористического стихотворения “Тутуруту Семö”, где высмеиваются отрицательные особенности народа (жадность, пьянство, чревоугодие, разврат), которые ярко проявились во время деревенского свадебного пира. Имя главного героя, по сельскому имени которого названо стихотворение, – *Тутуруту Семö* – можно дословно перевести как Семён Глупец (Разня). Вообще так называемые сельские имена-прозвища у коми часто включают определенную характеристику человека, которая содержится в слове-определении к имени. Это может быть указание на отца или реже мать человека. Здесь, например, *Ласей Мөсей* – Моисей, сын Власия, *Өгрö Марпа* – Марфа, дочь Аграфены. Остальные имена персонажей – говорящие, т. е. содержат некую негативную характеристику героев стихотворения. Например: *Чукля Педөр* ‘букв.: Фёдор Кривой’, *Пöрысь Ярö* ‘букв.: Ярасим Старый’, *Ныртöм Петыр* ‘букв.: Пётр Безносый’, *Варгысь Кöсьта* ‘букв.: Константин Болтливый’, *Гöгрöс Öгрö* ‘букв.: Аграфена Круглая’ (т. е. ‘толстуха’), *Куран Марья* ‘букв.: Марья Грабли’ (т. е. ‘загребущие руки’), *Бырган Дарья* ‘букв.: Дарья Вертушка’.

4. Иноязычные включения и переключения, элементы текста, взятые из русского языка. Прожив долгое время на

В. Савин в образе коми крестьянина Сюзь Матвея показывает, во-первых, идеал неунывающего и вольного коми человека и, во-вторых, его реакцию на общество со всевозможными запретами, предписаниями, хотя все это формально представлено как похождения человека в раю и аду. Для читателя ад и рай представляются некоей аллегорией.

чужбине, Савин хорошо овладел тонкостями русского языка и первым из коми писателей советской поры начал активно использовать в своих произведениях включения из русского языка и переключения, часто создавая комический эффект, не говоря уже о том, что создавал особую речевую характеристику персонажей. Например, упомянутый Сюзь Матвей говорит:

А н д е л. Анделыд – андел и эм!

*М а т в е й. Сидкö тай абу жö тэ зев нимкодьтор!.. Тэ дорысь менам Марпа бурджык на лöб!.. **Покранимерö** гöтыр, баба!..*

«А н г е л. Ангел и есть ангел!

М а т в е й. Так ты тоже особая радость!.. Моя Марпа лучше тебя будет!.. По крайней мере жена, женщина!..».

Языковые включения поэтом мастерски использовались для создания точных рифм в стихах, например в стихотворении “Вен”, где лирический герой просыпается и попадает на генуэзскую конференцию в качестве делегата от коми народа.

“Талун муртса синмöс восьті –

Тöдтöминын?..” Дивö босьтіс!

Рочöн шуа: “Где нö я?”

Кодкö шуис: “Генуя”...

«Сегодня только что открыл глаза –

Я в незнакомом месте?.. Удивился!

По-русски говорю: “Где же я?”.

Кто-то сказал: “Генуя”...»

Переключения на русский язык, когда в текст произведения вставляются фразы и целые абзацы, носят в целом сатирический характер, выставляя на смех псевдо-

ученость, псевдокультурность человека, что видно из диалога попа и Степана:

С т е п а н: Вина юёмсьыд нё абу ёмёй грек?

П о п. Уна юёмьсь грек, а ичётика пыр позьё. Сы вылёт и саломын шудма: вино пё веселит сердце человека. (Юё.)

«С т е п а н: Разве винопитие это не грех?

П о п: Обильное винопитие грех, а понемножку всегда можно. Так на это и написано в псаломе: “Вино веселит сердце человека”. (Пьет)».

Сатирическое начало Савин часто направлял на тех коми, которые чурались родного языка, нарочито разговаривая по-русски, пусть и с явным коми акцентом, выдавая себя за русского. Например, в стихотворении “Кыдъя роч” («Русский с нечистым языком (букв.: с языком с высевами)»):

*Моски кузя мунё “роч”,
Мича ныв туй сайын.
– Чья нё эта? Чья нё дочь?
– Я тай нё не знаю...*

*«По мосткам идет “русский”,
Красивая девушка за дорогой.
– Чья эта? Чья дочь?
– Я ведь не знаю...».*

В 20–30-е гг. XX в. в Коми автономной области проводилась активная политика зырянизации или коренизации государственного аппарата, главным ее звеном было внедрение коми языка в делопроизводство и устную речь чиновников. Хотя тогда Коми край был практически на 95 % комиязычным регионом, противников зырянизации было предостаточно, и среди русскоговорящих, и среди самих коми. В стихотворение “Суд мунё!” («Суд идет!») поэт включает слова судьи, ярого противника зырянизации:

*Пыри ётчыд суддя ордё,
Самбй ёллі мунё суд.
Суддя эні лёкысь горзё:
“Здесь идет народный суд,
И нельзя вам, подсудимый,
По-зырянски здесь болтать!
Показанья допустимо
Лишь по-русски излагать!..”*

*«Зашел я однажды к судье,
Как раз шел суд.
Судья там со злобой кричит:*

*“Здесь идет народный суд,
И нельзя вам, подсудимый,
По-зырянски здесь болтать!
Показанья допустимо
Лишь по-русски излагать!..”;*

*– Дерт сідз... батюшко... кыз шуны...
– Ах, ты хочешь суд сорвать?!
– Я тай, зонмё... ручкёй... вуни...
– Я прошу вас замолчать!*

*«– Конечно так... батюшка как... сказать...
– Ах, ты хочешь суд сорвать?!
– Я ведь, паря... ручкой... забыл...
– Я прошу вас замолчать!»*

Русскоязычные включения и переключения есть во многих прозаических работах и драмах Савина, однако уже приведенные отрывки говорят о новаторстве поэта. Кстати, в современной литературе этот прием также активно используется в создании комического начала, например в произведениях таких коми прозаиков и драматургов, как Владимир Безносиков, Геннадий Юшков, Пётр Шахов, Вячеслав Попов.

Заключение

Сатирические стихи, комедии и рассказы, очерки Савина выдержали испытание временем, они остались в золотом фонде коми литературы, любимы читателями и зрителями. Однако современная история преподнесла совершенно неожиданные реалии. В годы сталинизма все произведения Савина были под запретом, в наше время о некоторых его комедиях даже нет упоминания. Так, названные когда-то антирелигиозными комедии классика не ставились в государственных театрах Республики Коми уже более 40 лет. Причина понятна, не хотят навлечь гнев местной православной епархии, новых либеральных идеологов. В 2019 г. в Республике Коми отмечается 130-летие со дня рождения Виктора Савина, на республиканском уровне составлена программа мероприятий, которая включает множество пунктов, однако там нет пунктов о переиздании его книг и постановке пьес. Тем не менее для читателя его художественное творчество не под запретом, особенно любимые народом комедии и стихи, песни и рассказы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Дёмин В. Н. На небе звезда...: Введение в теорию и историю коми поэзии. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1995. 286 с.
2. Дёмин В. Н. История и типология жанров коми поэзии. Екатеринбург: Изд-во УрО РАН, 1997. 313 с.
3. Кузнецова Т. Л. Литература сьвман туйяс: гижысь да кад. (Гижод чукёр). Сыктывкар: Эскём, 2003. 163 с.
4. Лисовская Г. К. Традиции менниповой сатиры в творчестве В. Савина // Материалы XXXVIII Международной филологической конференции. Уралистика. Санкт-Петербург, 2009. С. 67–74.
5. Лисовская Г. К. Творчество В. Савина в контексте карнавальнoй традиции // Финно-угристика 9: межвуз. сб. науч. тр. Саранск, 2010. С. 99–104.
6. Лисовская Г. К. Стиль В. Савина в контексте эпохи и литературной традиции // Роль личности в становлении и развитии национальных культур: сб. ст. по итогам всерос. науч.-практ. конф. Сыктывкар, 2013. С. 33–39.
7. Лисовская Г. К. В. Савин как основоположник иронико-юмористического направления в коми литературе // Художественный опыт литератур финно-угорских народов: общее и особенное: сб. ст. по итогам всерос. науч. конф. (с междунар. участием). Сыктывкар, 2014. С. 49–54.

Поступила 10.04.2019, опубликована 16.12.2019

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING COMIC IN THE WORKS BY VICTOR SAVIN

Evgenii A. Tsypanov,

*Doctor of Philology, Associate Professor, Deputy Director of
Institute of Language, Literature and History, Komi Scientific Center, Ural Branch
of the Russian Academy of Sciences
(Syktyvkar, Russia) tsypanov@mail.illhkomisc.ru*

Galina K. Lisovskaya,

*Research Fellow, Sector of Literary Studies,
Institute of Language, Literature and History, Komi Scientific Center, Ural Branch
of the Russian Academy of Sciences
(Syktyvkar, Russia), lisovskaja1330@gmail.com*

Introduction. In Finno-Ugric Studies, as well as in Komi linguistics, the language of the founders of Komi literature, its features and artistic means of expression, its role in text formation are not well understood. Viktor Alekseevich Savin was not only the first Soviet Komi poet, playwright, composer and critic, but also one of the founders of the modern literary language. His works showed the great potential of his native language, laid down the tradition of creative writing, and became a role model for young poets and prose writers. The article analyzes the linguistic means of expressing the comic in his most popular works.

Materials and methods. The object of the study was a series of works by Savin, his poems, essays, and several plays, which are traditionally referred to as anti-religious in literary criticism. The authors used traditional methods of semantic analysis of vocabulary, component, and contextual analysis.

Results and Discussion. Not everything written by Savin is equally relevant and close to a modern reader, but many items of his poems, his dramas, and short stories are loved by readers and are still in demand. These are the anti-religious comedies "Rayin" ("In Paradise"), "Inastov lov" ("A Restless Soul"), "Wa Shyr" ("Water Rat"), and the poem "Arkirey" ("Bishop"). However, already in the post-perestroika years these works were not staged any longer at any of the state theaters of the Komi Republic.

Conclusion. Satirical poems, comedies, short stories, and essays by Savin have been checked by the time, and remained in the Komi literature's golden fund, loved by readers and spectators. In connection with the 130th anniversary of the birth of Victor Savin, it is necessary to raise the question of reprinting his works and staging his plays.

Key words: Komi language; language of fiction; Victor Savin's language; means of expressing comic and satirical

For citation: Tsypanov EA., Lisovskaya GA. Linguistic means of expressing comic in the works by Victor Savin. *Finno-ugorskii mir* = Finno-Ugric World. 2019; 11; 3: 294–300. (In Russian)

REFERENCES

1. Demin VN. A star in the sky...: Introduction to the theory and history of Komi poetry. Syktyvkar; 1995. (In Russian).
2. Demin VN. History and typology of Komi poetry genres. Ekaterinburg; 1997. (In Russian).
3. Kuznetsova TL. Ways of literature development: writer and time. Syktyvkar; 2003. (In Komi).
4. Lisovskaya GK. Traditions of the Mennip satire in the works of V. Savin. *Materialy XXXVIII Mezhdunarodnoi filologicheskoi konferentsii. Uralistika* = Proceedings of the XXXVIII International Philological Conference. Uralistics. Sankt-Peterburg; 2009: 67–74. (In Russian).
5. Lisovskaya GK. Creativity of V. Savin in the context of the carnival tradition. *Finno-ugristika 9: mezhvuz. sb. nauch. tr.* = Finno-Ugric 9: Interuniversity collection of articles. Saransk; 2010: 99–104. (In Russian).
6. Lisovskaya GK. Style of V. Savin in the context of the era and literary tradition. *Rol' lichnosti v stanovlenii i razvitii natsional'nykh kul'tur: sb. st. po itogam vseros. nauch.-prakt. konf.* = The role of personality in the formation and development of national cultures. Collection of articles conference proceedings. Syktyvkar; 2013: 33–39. (In Russian).
7. Lisovskaya GK. V. Savin as the founder of the ironic-humorous trend in Komi literature. *Khudozhestvennyy opyt literatur finno-ugorskikh narodov: obshcheye i osobennoye: sb. st. po itogam vseros. nauch. konf. (s mezhdunar. uchastiem)* = Artistic experience of literatures of the Finno-Ugric peoples: general and special. Collection of articles conference proceedings. Syktyvkar; 2014: 49–54. (In Russian).

Submitted 10.04.2019, published 16.12.2019